



→ Library

PRH 7

DAILY INFORMATION BULLETIN

MONDAY, DECEMBER 16, 1974

CONTENTS

PAGE NO.

ORIGINALITY WILL IN FUTURE MARK ALL CHINESE TEXTS OF GOVERNMENT CORRESPONDENCE AND DOCUMENTS	1
WEEKLY WATER SITUATION: TOTAL STORAGE OVER 55,000 MILLION GALLONS	2
SAI KUNG VILLAGERS AFFECTED BY HIGH ISLAND WATER SCHEME TO MOVE ANCESTRAL TABLETS FROM LAN NAI WAN TO NEW SITE	3
RECONSTRUCTION OF ROADS IN SHAU KEI WAN	4
APPLICATIONS FOR GRANTS FROM SIR DAVID TRENCH FUND FOR RECREATION INVITED	4
NEW LIGHT BEACON TO BE BUILT ON MAGAZINE ISLAND TO ASSIST NAVIGATION IN EAST LAMMA CHANNEL	5

DAILY GUIDE TO WHOLESALE PRICES AND SUPPLY OF BASIC FOOD COMMODITIES

MONDAY, DECEMBER 16, 1974

- 1 -

ORIGINALITY IS OUR AIM,
SAYS CHINESE LANGUAGE COMMISSIONER
* * * * *

ORIGINALITY WILL IN FUTURE MARK ALL CHINESE TEXTS OF GOVERNMENT CORRESPONDENCE AND DOCUMENTS WHEN THEY ARE DRAFTED INDEPENDENT OF THE ENGLISH VERSIONS.

THE CHINESE LANGUAGE AUTHORITY OF THE HOME AFFAIRS DEPARTMENT IS TRYING TO ATTAIN THIS GOAL, THOUGH AT PRESENT IT IS STILL LARGELY OCCUPIED WITH TRANSLATION WORK.

THE COMMISSIONER OF THE CHINESE LANGUAGE AUTHORITY, MR. AUGUSTINE CHUI, SAID TODAY THAT IF ORIGINAL DRAFTING WAS ACHIEVED, THE PROBLEMS WHICH MIGHT HAVE ARISEN FROM THE PRESENT METHOD OF DIRECT TRANSLATION COULD BE AVOIDED.

MR. CHUI POINTED OUT THAT THE CHINESE LANGUAGE AUTHORITY WAS PREPARING A HANDBOOK ON CHINESE DOCUMENTARY FORMS AND STYLES. IT AIMS AT IMPROVING AND STANDARDISING THE METHOD OF COMMUNICATION IN CHINESE.

WHEN READY, THE HANDBOOK WOULD BE DISTRIBUTED TO ALL GOVERNMENT DEPARTMENTS TO SERVE AS GUIDELINES FOR PREPARING DOCUMENTS AND FOR REPLYING TO LETTERS FROM MEMBERS OF THE PUBLIC, HE ADDED.

REFERRING TO THE ENGLISH-CHINESE GLOSSARY OF APPLIED LEGAL TERMS, HE DISCLOSED THAT IT WOULD BE PUBLISHED NEXT YEAR.

THE GLOSSARY CONTAINS ALL ESSENTIAL LEGAL TERMS, TECHNICAL TERMS USED BY VARIOUS GOVERNMENT DEPARTMENTS, WITH AN APPENDIX COVERING TITLES OF ALL ORDINANCES.

MR. CHUI NOTED THAT THIS TRANSLATION PROJECT, WHICH BEGAN IN NOVEMBER 1972, HAD GONE THROUGH SEVERAL STAGES OF COMPILATION, TRANSLATION, RESEARCH AND EDITING.

THE MANUSCRIPT WAS FIRST REVIEWED BY A NUMBER OF LANGUAGE SPECIALISTS AND LEGAL EXPERTS AND THE FINAL DRAFT WAS RE-EXAMINED AND PROOF-READ SEVERAL TIMES.

HE ADDED THAT ALL PUBLIC COMMENTS AND ADVICE ON THE COMPILATION OF THE GLOSSARY HAD BEEN CAREFULLY WEIGHED AND ANALYSED BEFORE THE FINAL DRAFT WAS AGREED UPON.

+EXTRA CARE MUST BE EXERCISED IN COMPILING THE BOOK AS ANY MINOR MISTAKE OR AMBIGUITY CAN GIVE RISE TO LEGAL CONTROVERSY.+

ON THE SUBJECT OF STAFF TRAINING, THE COMMISSIONER INDICATED THAT THE CHINESE LANGUAGE AUTHORITY HAD CONSULTED THE TWO LOCAL UNIVERSITIES ON SUCH MATTERS AS IN-SERVICE TRAINING AND INDUCTION PROGRAMMES.

/MR. CHUI

MONDAY, DECEMBER 16, 1974

- 2 -

MR. CHUI SAID THE AUTHORITY HAD SO FAR THIS YEAR HELD TWO INTENSIVE IN-SERVICE TRAINING SESSIONS FOR ITS STAFF.

THE TRAINING COURSES, EACH LASTING FOR OVER TWO MONTHS, COVERED A WIDE RANGE OF SUBJECTS, INCLUDING THE PRINCIPLES OF TRANSLATION, THE EVOLUTION OF CHINESE LANGUAGE AND STYLE, CANTONESE ROMANIZATION, SPEECH WRITING AND JOURNALISTIC WRITING.

OVER 100 IN-SERVICE INTERPRETERS/TRANSLATORS, NOW RENAMED CHINESE LANGUAGE OFFICERS, TOOK PART IN THESE COURSES.

THE CHINESE LANGUAGE AUTHORITY IS MADE UP OF THE TRANSLATION SERVICES AND TRANSLATION DEVELOPMENT DIVISIONS.

THE DEVELOPMENT DIVISION IS RESPONSIBLE FOR THE TRAINING OF INTERPRETERS AND RESEARCH WORK.

THE TRANSLATION SERVICES DIVISION, SUB-DIVIDED INTO EIGHT BRANCHES, HANDLES MOST OF THE TRANSLATION OF GOVERNMENT DOCUMENTS AND CORRESPONDENCE.

AMONG THE WORKS TRANSLATED BY THE CHINESE LANGUAGE AUTHORITY ARE THE CHINESE VERSION OF THE HONG KONG ANNUAL REPORT AND THE GOVERNOR'S ANNUAL ADDRESS AT THE OPENING SESSION OF THIS YEAR'S LEGISLATIVE COUNCIL MEETING.

- - - - 0 - - - -

WEEKLY WATER SITUATION REPORT

* * * * *

THE TOTAL WATER STORAGE IN ALL RESERVOIRS AT 9 A.M. TODAY (MONDAY) STOOD AT 55,777 MILLION GALLONS, REPRESENTING 82.9 PER CENT OF THE FULL CAPACITY OF 67,300 MILLION GALLONS AND ALSO AN INCREASE OF 1,305 MILLION GALLONS OVER THE STORAGE AT THE SAME TIME LAST YEAR.

AT THIS TIME LAST YEAR THERE WERE 54,472 MILLION GALLONS IN STORE.

THIS MORNING'S STORAGE AT PLOVER COVE WAS 40,338 MILLION GALLONS, COMPARED WITH 42,692 MILLION GALLONS ON THE SAME DAY LAST YEAR. PLOVER COVE'S PRESENT STORAGE REPRESENTS 79.9 PER CENT OF ITS FULL CAPACITY OF 50,500 MILLION GALLONS.

NO RAINFALL WAS RECORDED AT THE ROYAL OBSERVATORY DURING THE PAST 24 HOURS ENDING AT 9 A.M. TODAY. THE TOTAL RAINFALL RECORDED SO FAR THIS YEAR IS 2,319.4 MM. (91.32 IN.).

THE MEAN AVERAGE RAINFALL SINCE JANUARY 1 STANDS AT 2,152.7 MM. (84.75 IN.), REPRESENTING AN INCREASE OF 7.7 PER CENT.

- - - - 0 - - - -

/3

MONDAY, DECEMBER 16, 1974.

- 3 -

RESITING CEREMONY OF ANCESTRAL TABLETS
TO BE HELD AFTER MID-NIGHT

SAI KUNG VILLAGERS AFFECTED BY THE HIGH ISLAND WATER SCHEME WILL EARLY TOMORROW MORNING MOVE THEIR ANCESTRAL TABLETS FROM THE CHI TONGS (ANCESTRAL SHRINES) IN LAN NAI WAN TO A NEW SITE AWAY FROM THE RESERVOIRS.

THE RESITING CEREMONY WILL BE PERFORMED AT MUK MIN SHAN, SAI KUNG, BY CHINESE MONKS. ITS TIMING (AT 12.30 A.M. TUESDAY) HAS BEEN CAREFULLY CHOSEN BY AN A GEOMANCER OR 'FUNG SHUI' MAN.

WITH THE REMOVAL OF THE ANCESTRAL TABLETS AND LAST WEEK'S PAYMENT OF \$8 MILLION IN COMPENSATION, MOST MATTERS CONCERNING THE RESITING OF THESE VILLAGERS HAVE BEEN CONCLUDED, A SPOKESMAN FOR THE DISTRICT OFFICE, SAI KUNG, SAID TODAY.

HE EXPRESSED THE HOPE THAT THE LAN NAI WAN FAMILIES WOULD MOVE TO THEIR NEW HOMES AND SHOPS BEFORE THE LUNAR NEW YEAR.

THEIR NEW HOMES, SITUATED IN THE HEART OF SAI KUNG TOWN, ARE ALL SELF-CONTAINED FLATS AND ARE NOW READY FOR OCCUPATION. BALLOTING FOR THESE FLATS WILL TAKE PLACE SOME TIME NEXT MONTH.

UNDER THE TERMS OF COMPENSATION, EACH FAMILY IS ENTITLED TO A 1,000 SQUARE FOOT GROUND FLOOR PREMISES OR \$190,000 CASH IN LIEU. IN ADDITION, EACH MALE MEMBER OF THE FAMILY IS GIVEN A FLAT OR \$80,000 AND EACH FEMALE MEMBER HALF A FLAT OR \$40,000.

A FAMILY COMPRISING A COUPLE, TWO SONS AND TWO DAUGHTERS WILL BE COMPENSATED 4-1/2 FLATS AND A GROUND FLOOR PREMISES, OR IF THEY WISHED TO OPT FOR CASH, A TOTAL OF \$550,000.

IN ADDITION, EACH FAMILY WILL RECEIVE LAND COMPENSATION AS AWARDED BY THE COMPENSATION BOARD. PIGSTIES, FENCES, FOOTPATHS AND OTHER MISCELLANEOUS STRUCTURES WILL ALSO BE COMPENSATED.

THE VILLAGERS, WHEN THEY BEGIN TO MOVE TO THEIR NEW HOMES, WILL ALSO RECEIVE SUBSIDIES ON SUCH ITEMS AS TRANSPORTATION AND FLAT DECORATIONS AS WELL AS OCCUPATION AND REMOVAL ALLOWANCES.

----- 0 -----

/4

MONDAY, DECEMBER 16, 1974.

- 4 -

RECONSTRUCTION OF ROADS IN SHAU KEI WAN

ABOUT 180 METRES OF ROADS IN SHAU KEI WAN, PARTS OF WHICH NOW BEING USED AS AN OFF-STREET BUS TERMINUS, WILL BE RECONSTRUCTED EARLY NEXT YEAR.

THESE ROADS INCLUDE ALDRICH STREET, PART OF NAM ON LANE AND NAM ON STREET.

THE CARRIAGEWAY WILL BE REBUILT WITH 250 MM. THICK REINFORCED CONCRETE. FOOTPATHS WILL BE PROVIDED ON BOTH SIDES. OTHER ANCILLARY DRAINAGE WORKS WILL ALSO BE CARRIED OUT AT THE SAME TIME.

SPECIAL TRAFFIC ARRANGEMENTS WILL BE MADE FOR THE REPROVISIONING OF THE BUS TERMINUS IN THE COURSE OF THE ROAD WORKS. TEMPORARY TRAFFIC SIGNS WILL BE POSTED ON SITE TO GUIDE MOTORISTS.

THE ROAD WORKS WILL TAKE ABOUT THREE MONTHS TO COMPLETE.

----- 0 -----

SIR DAVID TRENCH FUND INVITES APPLICATIONS

APPLICATIONS ARE INVITED FROM VOLUNTARY AND SOCIAL ORGANISATIONS FOR GRANTS FOR THE YEAR 1975-76 FROM THE SIR DAVID TRENCH FUND FOR RECREATION.

SET UP IN 1970, THE FUND IS DESIGNED TO ASSIST IN PROVIDING FACILITIES FOR A WIDE RANGE OF RECREATIONAL, SPORTS AND CULTURAL ACTIVITIES.

PREFERENCE IS GIVEN TO PROJECTS WHICH WILL HELP TO DEVELOP THE INDIVIDUAL AND ENCOURAGE THE PURPOSEFUL USE OF LEISURE BY YOUNG PEOPLE.

APPLICATION FORMS ARE AVAILABLE AT ALL CITY DISTRICT OFFICES, THE EDUCATION DEPARTMENT, THE SOCIAL WELFARE DEPARTMENT AND THE NEW TERRITORIES DISTRICT OFFICES.

COMPLETED FORMS SHOULD BE SENT TO THE SECRETARY, THE ADVISORY COMMITTEE FOR SIR DAVID TRENCH FUND FOR RECREATION AT NO.1A, GARDEN ROAD, HONG KONG, AS EARLY AS POSSIBLE.

THE CLOSING DATE FOR APPLICATIONS IS JANUARY 18, 1975 AND ALLOCATIONS ARE EXPECTED TO BE ANNOUNCED IN MAY, 1975.

----- 0 -----

/5

MONDAY, DECEMBER 16, 1974.

- 5 -

NEW LIGHT BEACON ON MAGAZINE ISLAND

* * * * *

A NEW LIGHT BEACON WILL BE BUILT ON MAGAZINE ISLAND TO ASSIST VESSELS NAVIGATING IN THE EAST LAMMA CHANNEL.

THE EXISTING NAVIGATION LIGHT ON THE ROOF OF A DISUSED EXPLOSIVE MAGAZINE ON A HIGH POINT OF THE ISLAND IS NOW CONSIDERED TO BE UNSATISFACTORY DUE TO THE INTENSIVE BACKGROUND LIGHTING COMING FROM THE WAH FU ESTATE.

THE PROJECT, PART OF A PROGRAMME TO IMPROVE A SERIES OF NAVIGATIONAL AIDS ALONG THE EAST LAMMA CHANNEL, INVOLVES THE CONSTRUCTION OF A LANDING AND A LIGHT BEACON ON THE WESTERN END OF MAGAZINE ISLAND.

AT THE SAME TIME, THE GOVERNMENT WILL ALSO BUILD A LANDING LEADING TO THE NEW LIGHT BEACON TO BE CONSTRUCTED ON AP LEI PAI.

THIS BEACON WILL ASSIST BERTHING OPERATIONS OF OIL TANKERS AT THE SHELL COMPANY'S TERMINAL ON AP LEI CHAU IN NIGHT TIME. IT WILL ALSO FACILITATE SMALL CRAFT MAKING THEIR WAY TO THE SOUTHERN ENTRANCE OF ABERDEEN HARBOUR AND VESSELS NAVIGATING IN THE EAST LAMMA CHANNEL.

THE EXTENT OF THE AREAS INVOLVED IN THE TWO PROJECTS IS DESCRIBED IN SEPARATE GAZETTE NOTIFICATIONS WHICH ALSO CALL UPON ALL THOSE HAVING OBJECTIONS OR ANY CLAIM OF PRIVATE RIGHT TO SUBMIT THEIR OBJECTIONS AND CLAIMS IN WRITING TO THE DIRECTOR OF PUBLIC WORKS WITHIN A PERIOD OF TWO MONTHS.

NOTICES IN BOTH ENGLISH AND CHINESE ARE POSTED ON THE NOTICE BOARDS NEAR THE TWO SITES.

- - - - 0 - - - -

MONDAY, DECEMBER 16, 1974

CONSUMER ADVISORY SERVICE

THE FOLLOWING PRICES WERE REALISED TODAY (MONDAY) AT SALE UNDER THE RICE CONTROL SCHEME AND AT THE VEGETABLE MARKETING ORGANISATION WHOLESALE MARKET AND THE FISH MARKETING ORGANISATION WHOLESALE MARKET AT CHEUNG SHA WAN, KOWLOON :

SUPPLIES AND WHOLESALE PRICES OF RICE

<u>GRADE OF RICE</u>	<u>AVAILABILITY OF SUPPLY</u>	<u>WHOLESALE PRICE (\$/CATTY)</u>
<u>CHINA RICE</u>		
SEE MEW	GOOD	1.84
S.C. JIEN	GOOD	1.69
PO NGAI	GOOD	--
CHU CHO	GOOD	--
<u>THAI RICE</u>		
100% WHOLE	GOOD	1.72
10-15% BROKENS	GOOD	1.54
A1 SUPER EXTRA	GOOD	--
A1 SUPER	GOOD	1.32
WHOLE GLUTINOUS	GOOD	1.72
<u>U.S. RICE</u>	GOOD	1.77
<u>AUSTRALIAN RICE</u>	GOOD	1.72
<u>PAKISTAN RICE</u>	GOOD	--
<u>TAIWAN RICE</u>	GOOD	--

SUPPLIES AND WHOLESALE PRICES OF SWINE

(ALL SOURCES)

AVAILABILITY OF SUPPLY - NORMAL

WHOLESALE PRICES OF PROK (\$/PICUL-LIVE WEIGHT) - 340 AVERAGE

/SUPPLIES AND

MONDAY, DECEMBER 16, 1974.

SUPPLIES AND WHOLESALE PRICES OF MARINE FISH
(FMO CHEUNG SHA WAN WHOLESALE FISH MARKET)

SPECIES	AVAILABILITY OF SUPPLY	WHOLESALE PRICE (\$/CATTY)		
		HIGH	LOW	MODE
GOLDEN THREAD	NORMAL	5.80	1.80	4.00
BIG-EYES	GOOD	3.00	0.80	1.80
SQUID	LIMITED	6.30	4.00	5.70
HAIR-TAILS	GOOD	2.40	0.70	1.20
LIZARD FISHES	GOOD	3.20	1.00	1.80
CROAKERS	GOOD	2.40	0.70	1.50
CONGER-PIKE-EELS	NORMAL	3.00	1.80	2.40
MELON COAT	NORMAL	2.70	1.60	2.30
BREAMS	SCARCE	5.20	3.30	4.50
YELLOW BELLY	NORMAL	1.35	0.80	1.00
MACKERELS	NORMAL	4.60	2.00	3.50
RED GOAT FISH	LIMITED	3.30	0.50	1.50
FORK-TAIL	LIMITED	1.00	0.50	0.70
HORSE-HEAD	LIMITED	7.00	2.00	4.80
MELON SEED	NORMAL	3.20	1.00	2.00
POMFRETS	SCARCE	6.20	5.00	5.50
GARROUPAS	LIMITED	8.50	5.50	6.80
YELLOW CROAKER	SCARCE	6.00	4.00	5.50

SUPPLIES AND WHOLESALE PRICES OF LOCALLY PRODUCED VEGETABLES
(V.M.O. CHEUNG SHA WAN WHOLESALE VEGETABLE MARKET)

TYPE OF VEGETABLE	AVAILABILITY OF SUPPLY	WHOLESALE PRICE (\$/CATTY)		
		HIGH	LOW	MODE
FLOWERING CABBAGE	LIMITED	1.80	0.60	1.40
WHITE CABBAGE	GOOD	0.40	0.10	0.25
CHINESE LETTUCE	NORMAL	1.20	0.50	0.80
WATER SPINACH	---	---	---	---
CHINESE KALE	LIMITED	2.00	0.80	1.50
STRING BEANS	---	---	---	---
SPRING ONION	NORMAL	1.60	0.40	1.00
SPINACH	LIMITED	2.20	0.60	1.60
WATER CRESS	NORMAL	1.80	0.50	1.20
LEAF MUSTARD CABBAGE	LIMITED	0.60	0.20	0.40
CHINESE SPINACH	---	---	---	---
TOMATO	LIMITED	2.40	1.20	1.80

--- 0 ---